

**ULRICH MALSCH**

Alí Bei, 37, 1-2  
 08010 Barcelona  
 Tel.: +34-670 05 05 24  
 E-mail: theinterpreterfx@gmail.com  
 www.ulrichmalsch.com

<b><i>CURRICULUM VITAE</i></b>
--------------------------------

Nationality:	German
Academic titles	<b>European Master in Congress Interpretation (University of Vic, 2000), working languages: German, English, Spanish, Catalan</b> Master of Arts in Spanish, French and English Philology (University of Frankfurt, 1991)

**Working Languages:**

- A language: German.
- B languages: English, Spanish, Catalan, both ways.

---

## ***PROFESSIONAL ACTIVITY***

---

**I. Interpretation:**

- 1998 to present: activity as a freelance conference interpreter with over 250 days of booth experience.
- Areas of interpretation: simultaneous, consecutive, chuchotage, RSI

**Areas of Expertise****Economy/European Works Councils**

European works councils are a central part of an interpreter's work. As such, I have participated not only in countless presential and remote ordinary meetings, but also in information and consultation procedures, where a smooth communication and a deep understanding of the terminology are crucial to the success of the proceedings.

**Some relevant assignments:**

- Deutsche Post/DHL EWC Forum (22-25 Nov. 2021; es/en<>de)
- Bayer European Forum (20-21 Oct. 2021): Seminars on Trustworthy AI, Economic Situation of the Bayer Group, Bayer Group Accelerated Transformation, Pharma Strategy, Cyber Security Strategy; EWC meeting (de/en<>es)
- Atos SEC negotiation sessions (10 Feb., 13 Oct. 8-10 Nov. 2021; en<>de)
- JnJ EWC Annual Meeting (21-24 June 2021; en<>de)
- Lanxess Executive Committee Meeting (17 June 2021; en<>de)
- DAIKIN EUROPE NV European Works Council (15 June 2021; en<>de)
- General Cable/Prysmian (2015-2018): Several ordinary meetings as well as the complete information and consultation procedure during the takeover of General Cable by Prysmian (en/es<>de)

- Countless European Works Council, Select Committee, Paritarian Commission and Joint Committee meetings of companies such as DHL, Lanxess, Covestro, Daikin, Johnson and Johnson, PPG, General Electrics, Lucas Varity, GE Renewables, Quebecor, Dynamit Nobel, Tafisa, etc. (2001 to present). (en/es<>de or de/en<>es)

### **Automotive**

I know every corner of the **Seat** plant in Martorell: body shop, paint shop, final assembly... and not only that: I have been involved in the complete product cycle of several models – from the training of the welders to the presentation of the final model. Other plants I have worked at include **Audi**, **Renault** and **VW** Navarra.

Through my involvement in several **Harbour Report** events and the translation of **Hyundai-Kia**'s technical documentation from English into German, I am also very familiar with English-language automotive terminology.

### **Some relevant assignments:**

Car manufacturers: Seat, Audi, Renault, VW (1998 to present):

- International aftersales training workshops on model innovations (en<>de; es<>de)
- Technical welding, tooling, and assembly workshops (es<>de)
- Car Clinics, conventions, guided factory and company museum tours (es<>de)

International Bodyshop Industry Symposium

- 2011, 2012, 2013 and 2014 Annual Bodyshop Conference (en<>de)

Automotive suppliers: Dürr, Wetrion, Voest Alpine, Luca Logistics etc. (1998 to present)

- Technical tooling, paint, automation workshops (es<>de)

Harbour Report:

- Several work sessions at the Seat plant (en<>es)
- Presentation of the report (en<>es)

Event agencies:

- Model presentations (Seat, Porsche, Ford)

### **Medicine/MedTech/Healthcare/Pharma**

I translate the scientific documentation and marketing communication for the fertility clinic **Eugin**. Some examples of my work as an interpreter are the sales conventions of global medical technology companies, as well as international congresses. In the pharmaceutical sector, I regularly interpret the consultation meetings of the German **Federal Joint Committee (G-BA)** for several pharmaceutical companies.

### **Some relevant assignments:**

- European Sales Conventions of Global Players such as Stryker, Baxter, BD Medical, Getinge, 4Life, Biogen, Coloplast etc. (en-de)
- Investigator meetings on clinical trials for companies such as MSD, Astra Zeneca, Merz, Pfizer, BristolMyersSquibb, Eidos Therapeutics, or Celltrion; subject areas: oncology, dermatology, ATTR, etc. (en-de)
- Consultation meetings of the German Joint Committee (G-BA) on trial design and healthcare benefit assessment of new therapies with pending approval
- Centogene Rare Disease Day Convention (en-de)
- Spanish Dermatology Congress (en-de)
- International Congress on Basal Stimulation (en, es-de)
- Congress: The Use of Pharmacotherapy in Cardiology (en-de)

## **IT**

I am a regular interpreter of the worldwide Microsoft Online Events. At the recent **Microsoft Inspire** and **Microsoft Ignite Events**, I had the privilege to interpret the keynotes of **Microsoft CEO Satya Nadella**, Vice President and Chief Commercial Officer **Judson Althoff** and **Oracle CEO Larry Ellison**, among others.

### **Some relevant assignments:**

- Microsoft Ignite Event 6-13 October 2022; en-de)
- Microsoft Inspire Event (18-20 July 2022; en-de)
- CODE:SEAT technical training sessions (July 2022 de-en; consecutive)
- Smart City Expo World Congress 2021, 2018, 2017 (en-es)
- ADP Global Townhall (en-de)
- Sales pitch for Mistras Group's Oil and Gas software (en-de)
- XVR Simulation User Day (en-de)

## **Law**

My experience in judicial and law interpretation stretches from law congresses and workshops to lawyer and court appointments as well as depositions. My main areas of specialization are penal, mercantile and European law. Thanks to the translation of a jurisprudential book (see below) as well as of countless contracts and powers of attorney, I am not only versed in legal terminology, but also in legal written style.

### **Some relevant assignments:**

- International workshops of the Judicial Academy of the General Council of the Judiciary in Barcelona:
  - The International Convention on European Law (es, en<>de)
  - Courts and the Unity of Penal Law in the European Union (es, en<>de)
  - Towards a European Judiciary Space (es<>de)
  - European Penal Justice – a Utopia? (es/en<>de)
  - European Penal Law and the European Judiciary Space (es<>de)
- International Bar Association General Congress 2019, 2001
- 7th European Jurists Forum (2018; en/es-de)
- Regular depositions for US law firms (consecutive)

## **Politics**

My main areas of expertise in the field of politics are social and environmental policy. I am the interpreter for all visits of German trade union delegations to the Spanish trade union UGT. Besides, I have interpreted numerous other visits of political delegations as well as press conferences, symposiums, congresses, etc.

### **Some relevant assignments:**

- Government press conferences in the 2021 Regional Elections (ca-de)
- Union for the Mediterranean Trade and Investment Forum (2020; en, es<>de)
- Anna Lindh Foundation Virtual Congress (2020; en-de)
- Several congresses of the UGT International Trade Union (2016-21; es<>de)
- International Trade Union Convention on Industrialization 4.0 (2017; es<>de)
- International Meeting of the Socialist International (2017, 2007; en<>es)
- European Social Council Meeting on Peri-Urban Agriculture (2004; es, en<>de)
- Visit of the Commission of Social Politics of the Parliament of Baden-Württemberg (2009; ca<>de)
- 4 Motors for Europe Sports Committee – European Work Session (2004; CA<>DE)
- European Socialist Party – Workshop on International Security (2002; en, es-de)
- European Union – several work groups on the EUTERPE project (2002; ca, fr-de)
- Employment Summits of the regional partnership Four Motors for Europe (1999; ca<>de)
- European Socialist Party – Citizens of Europe. Conference on the Construction of Europe (1995; es, ca-de)

## **Finance**

My experience in finance includes due diligences, auditing, accounting, economics in general. Having translated countless annual financial statements and interpreted several annual general meetings, I am well versed in accounting and financial terminology.

### **Some relevant assignments:**

- Kimberly Clark European Sales Meeting (en<>de)
- BBVA Wealth Management information session (en<>de)
- Board meetings M+W Zander España (en, es<>de)
- Deutsche Bank marketing project (es<>de)
- Presentation of Deutsche Leasing (en, es<>de)
- National Franchise Organisation European Congress
- Canary Islands Special Zone conventions on tax benefits (es<>de)
- Several annual meetings of Gpieb Badia, S.L. (ca>de)
- Sherwin Williams EMEA Conference (en-de)

## **Sports**

Since the days of Josep Guardiola, I have been interpreting **FC Barcelona's** press conferences at home matches against German teams (football as well as handball). I have also worked for **RCD Español Barcelona, FC Basel** and the **Swiss Football Association**.

### **Some relevant assignments:**

- Football Champions League matches FC Barcelona – Borussia Dortmund (es<>de); FC Barcelona – Borussia, Mönchengladbach; FC Barcelona – Bayer Leverkusen; several matches FC Barcelona – FC Bayern Munich, among others
- European Football Championship qualifier Switzerland – Andorra (ca<>de)
- Europe Football League match FC Basel – FC Getafe (es<>de)
- Handball Champions League matches FC Barcelona – THW Kiel (ca<>de); FC Barcelona - Paris St. Germain (es/ca/de<>es/en/fr [sic!])
- Symposium: Football and Disability (es, en-de)
- 2007 and 2008 European Reebok Convention (en-de)

## **Audiovisual/Entertainment**

- Microsoft X-Box: Presentations on the GameCom Trade Show (1 to 4 Aug. 2023); Microsoft X-Box Game Show (12-13 June 2023) (en-de).
- Global Anime Awards (4 March 2023; en-de)
- Netflix Presentation Gala of the Money Heist spinoff Berlin (30 Nov. 2023; en-de)

## **Odontology**

I interpret the sales meetings of the companies Barreiro Medical Group and Dental Hi-Tech. In addition, I have participated in several professional conferences on dental implants and dental anesthesia.

### **Some relevant assignments:**

- Dental Hi-Tech Conventions on Dental Anesthesia (en<>es)
- Workshops on the use of titanium in artificial dentures (en/es<>de)

## **Agriculture/Veterinary**

My main areas of expertise in the field of agriculture and veterinary medicine are pig breeding and disease control.

### **Some relevant assignments:**

- Calier Convention on Animal Vaccination (es-de)

- German Genetics-Dinuvet General Assemblies (ca<>de)
- Bayer Baycox Swine Symposium
- European Congress on Peri-Urban Agriculture
- Expoaviga Trade Fair – Convention on Liquid Manure Management

## II. Translation:

- 1998 to present: activity as a freelance translator. Working languages: es/ca/en-de.
- Subject areas: Finance, Automotive, Automation, Medicine, Telecom, IT, Commercial, Law, Social Sciences.
- Translated books:
  - Jaume Sobrequés i Callicó: *Història de Catalunya (Geschichte Kataloniens)*. Ed. Base from Catalan to German
  - Antoni Milian-Massana: *Derechos lingüísticos y derecho fundamental a la educación. Un estudio comparado: Italia, Bélgica, Suiza, Canadá y España (Schule und Unterrichtssprache. Aspekte des europäischen Sprachenrechts)*, Dümmler from Spanish to German
  - Georg Kremnitz: *Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit (Multilingüisme Social)* from German to Catalan
- Other important works:
  - Since 1998: translation of the technical course materials for automotive company SEAT (es-de)
  - 2001-2003: Joint translation of the complete technical documentation of the automotive company Hyundai-Kia (en-de)

### Technical Equipment for Translation and Remote Simultaneous Interpretation

- Isolated office
- Highspeed internet land connection
- High-performance noise-cancelling headset via USB
- High-performance PC with 2 screens
- Kudo Pro interpreter; proficient with Zoom, Interprefy, Boostlingo, Clevercast, Zoho, Cisco WebEx, MS Teams etc.
- Trados Studio and Multiterm 2021 installed

## III. Other Activities

- **Journalism**: 1995 to 1996: Managing Editor of the magazine *La Farola*.
- **Voice over**: 1998 to present: activity as a voice-over artist of language courses, adverts, and corporate videos.

Barcelona, June 2025